

English	Arabic	File name
<p>Summary guide - In our own words</p> <p>African Australians: A review of human rights and social inclusion issues</p>	<p>دليل موجز - In our own words</p> <p>الأستراليون الأفارقة: نظرة عامة عن قضايا حقوق الانسان والاندماج الاجتماعي</p>	Ara-File1.mp3
<p>Introduction</p>	<p>مقدمة</p>	Ara-File2.mp3
<p>African Australians have so much to contribute to the Australian society, but this can only happen when there is a sense of belonging, when people feel part of this country, when they call this country home.</p> <p>Community consultation, South Australia</p>	<p>الأستراليون الأفارقة لديهم الكثير ليسهموا به في المجتمع الأسترالي، ولكن هذا يحدث فقط عندما يشعر الناس بالانتماء وبأنهم جزء من هذا البلد وأنهم يتخذونه وطناً لهم.</p> <p>التشاور الاجتماعي، ولاية جنوب أستراليا</p>	
<p>There is a long history of migration between Africa and Australia – however in recent years, it has accelerated.</p>	<p>هناك تاريخ هجرة طويل بين أفريقيا وأستراليا – ولقد تسارعت وتيرتها في السنوات الأخيرة.</p>	
<p>In 2006, a total of 248,699 people born in Africa were living in Australia. This represents 5.6% of Australia’s overseas-born population and around one per cent of the country’s total population. Since then, around 50,000 more migrants born in Africa have arrived in Australia.</p>	<p>في عام 2006، بلغ عدد الأشخاص المولودين في أفريقيا ويعيشون في أستراليا 248,699 شخصاً. هذا العدد يمثل 5.6% من سكان أستراليا المولودين بالخارج، وحوالي واحد بالمائة من إجمالي سكان الدولة. منذ ذلك الحين، أتى إلى أستراليا 50.000 مهاجر آخرين مولودون في أفريقيا.</p>	
<p>They come from nearly all countries on the African continent and represent a great diversity of cultures, religions and language groups.</p>	<p>هؤلاء أتوا من كافة الأقطار الأفريقية تقريباً ويمثلون تنوعاً ثقافياً ودينياً ولغوياً عظيماً.</p>	

<p>In December 2007, the former Race Discrimination Commissioner Tom Calma launched a project to build a national picture of the lives and experiences of African Australians.</p>	<p>في ديسمبر/كانون الأول 2007، أطلق مفوض مناهضة التمييز العرقي السابق Tom Calma مشروعاً لخلق صورة وطنية لحياة وتجارب الأستراليين الأفارقة.</p>	
<p>The aims of the project were to:</p>	<p>تمثلت أهداف هذا المشروع في:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • identify what can help – and what can hinder – the settlement and integration experiences of African Australians 	<ul style="list-style-type: none"> • تحديد ما يساعد في – وما قد يعيق – استقرار الأستراليين الأفارقة 	
<ul style="list-style-type: none"> • suggest practical solutions to guide the development of policies, programs and services for African Australians, as well as broader community education initiatives 	<ul style="list-style-type: none"> • إقتراح حلول عملية لوضع سياسات وبرامج وخدمات للأستراليين الأفارقة، وكذلك مبادرات توعية اجتماعية واسعة 	
<ul style="list-style-type: none"> • address some of the stereotypes about African Australians that had been raised in public debate and media reporting. 	<ul style="list-style-type: none"> • التعامل مع بعض الصور النمطية عن الأستراليين الأفارقة التي تناولتها العامة ووسائل الإعلام. 	
<p>While this project is not the first to draw attention to the challenges facing African Australians, it does – for the first time – consider these issues from the viewpoint of African Australians, from a national perspective and within a human rights context.</p>	<p>في حين أن هذا المشروع ليس هو الأول الذي يسلط الضوء على التحديات التي تواجههم ، إلا أنه في المقام الأول يراعي هذه القضايا من وجهة نظر الأستراليين الأفارقة، ومن منظور وطني وفي سياق حقوق الانسان.</p>	
<p>Just as importantly, the project sought to gather their suggestions to bring about positive change. It also documents the many creative and successful initiatives that have been established by African Australian communities and other organisations to address specific challenges and promote social inclusion.</p>	<p>أولى المشروع أهمية لجمع اقتراحاتهم حول أية تغييرات ايجابية، وهو أيضاً يوثق العديد من المبادرات الابداعية الناجحة لجاليات الأستراليين الأفارقة ومنظمات أخرى للتعامل مع تحديات محددة ولتعزيز الاندماج الاجتماعي.</p>	

About the project	نُبذة عن المشروع	Ara-File3.mp3
<p>African Australians: Human rights and social inclusion issues was one of several projects undertaken by the Commission under its Community Partnerships for Human Rights program. It was largely funded by the Australian Government, as part of the National Action Plan to Build on Social Cohesion, Harmony and Security.</p>	<p>الأستراليون الأفارقة: قضايا حقوق الانسان والاندماج الاجتماعي، كان واحداً من مشاريع عديدة قامت بها المفوضية من خلال برنامج شراكاتها الاجتماعية لحقوق الانسان. وقد مَوَّلته الحكومة الأسترالية بنطاقٍ واسع، كجزء من خطة العمل الوطنية لبناء تماسك وانسجام وأمن اجتماعي.</p>	
<p>The project was established with the following partner organisations, which contributed knowledge, expertise and financial resources:</p>	<p>تم انشاء المشروع مع المنظمات الشريكة التالي ذكرها، والتي أسهمت بالمعرفة والخبرة وموارد مالية:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Adult Multicultural Education Services (Victoria) 	<ul style="list-style-type: none"> • خدمات التنوع الثقافي والتعليم للراشدين (فكتوريا) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Australian Red Cross 	<ul style="list-style-type: none"> • الصليب الأحمر الأسترالي 	
<ul style="list-style-type: none"> • Diversity Health Institute 	<ul style="list-style-type: none"> • معهد صحة التعددية 	
<ul style="list-style-type: none"> • Migrant Resource Centre of South Australia 	<ul style="list-style-type: none"> • مركز موارد المهاجرين لولاية جنوب أستراليا 	
<ul style="list-style-type: none"> • Australian Government Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs. 	<ul style="list-style-type: none"> • وزارة شؤون الأسرة والإسكان والخدمات الاجتماعية والسكان الأصليين التابعة للحكومة الأسترالية. 	
<p>Over the course of the project, the Settlement Council of Australia and the Australian Government Department of Immigration and Citizenship also joined as project partners.</p>	<p>أثناء مسيرة المشروع، انضم للشراكة مجلس الاستقرار الأسترالي، ووزارة الهجرة والجنسية الأسترالية.</p>	
<p>Representatives from each organisation were part of a project Steering Committee, which also included two African Australian community representatives.</p>	<p>شارك ممثلون لكافة المنظمات في لجنة تسيير المشروع التي شملت أيضاً ممثلين لإثنين من جاليات الأستراليين الأفارقة.</p>	

<p>The project also had significant input from the national Community Reference Group, made up of over 100 African Australian community members from around the country.</p>	<p>وقد حظي المشروع بمساهمة كبيرة من مجموعة مرجعية الجاليات الوطنية، المكونة مما يزيد على 100 عضو من جاليات الأستراليين الأفارقة من أرجاء الدولة.</p>	
<p>The Commission released a Discussion Paper in March 2009, which called for submissions from African Australians, service providers, other stakeholders and the public. It was translated into 10 community languages and invited responses on five key issues: training and employment, education, health, housing and justice.</p>	<p>أصدرت المفوضية ورقة نقاش في مارس/أذار 2009، دعت فيها الأستراليين الأفارقة ومقدمي الخدمات وأصحاب مصلحة آخرين والعامة إلى تقديم مشاركاتهم. تمت ترجمة الورقة إلى 10 لغات جاليات، وطلبت ردود على خمس قضايا رئيسية وهي: التدريب والتوظيف، التعليم، الصحة، الإسكان، والعدالة.</p>	
<p>During the project:</p>	<p>أثناء سير المشروع:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • over 2,500 African Australians took part in 50 community meetings held around the country, including workshops conducted in regional locations in NSW, Victoria and SA 	<ul style="list-style-type: none"> • شارك أكثر من 2,500 من الأستراليين الأفارقة في 50 ملتقى جاليات في أرجاء الدولة، بما في ذلك ورش عمل أجريت في أقاليم نيوساوث ويلز وفكتوريا وجنوب أستراليا. 	
<ul style="list-style-type: none"> • representatives from over 150 government and non-government stakeholders and service providers participated in the consultations 	<ul style="list-style-type: none"> • شارك في المشاورات ممثلون لأكثر من 150 جهة حكومية وغير حكومية ومقدمي خدمات 	
<ul style="list-style-type: none"> • the Commission received over 100 submissions (written and oral). 	<ul style="list-style-type: none"> • تلقت المفوضية أكثر من 100 مشاركة (كتابية وشفهية). 	
<p>Focus groups heard first-hand from African communities, in particular, young African Australians, African Australian Muslim communities and African Australian Muslim women. In addition, there were forums to identify good practice approaches; local government and community forums; multi-faith forums; an Indigenous and African communities forum; a policing and</p>	<p>استمعت مجموعات التركيز مباشرة إلى جاليات أفريقية، وخصوصاً، الشباب الأستراليين الأفارقة، جاليات الأستراليين الأفارقة المسلمين ومجموعات النساء الأستراليات الأفريقيات المسلمات. هذا بالإضافة إلى منتديات لتحديد طرق ممارسات جيدة؛ منتديات حكومات وجاليات محلية؛ منتديات تعددية دينية؛ منتدى السكان الأصليين والجاليات الأفريقية؛ منتدى الشرطة والجاليات؛ منتدى فنون الجاليات؛ ومنتدى المنظمات الرياضية.</p>	

<p>communities forum; a community arts forum; and a sporting organisations forum.</p>		
<p>A number of key principles informed the project, including the importance taking a 'strengths based' approach, being 'solutions focused' and promoting The First Voice of African Australian communities.</p>	<p>تناول المشروع عدداً من المبادئ الرئيسية، بما فيها أهمية اتخاذ منظور "يستند إلى نقاط القوة"، و"التركيز على الحلول" وتعزيز الصوت الأول لجاليات الأستراليين الأفارقة.</p>	
<p><i>There is so much that has been said about Africans in the last couple of years, but if you look at who is writing it, it is often done from the perspectives of everyone but African Australians ...</i> <i>What a difference it will make if it is our voices that appear and our voices that are listened to.</i> Community leader, Victoria</p>	<p>هناك الكثير الذي قيل عن الأفريقيين في السنوات القليلة الماضية، ولكن إذا نظرتم إلى الذين يكتبون، غالباً عن وجهات نظر كل فرد، عدى "الأستراليين الأفارقة... الفرق شاسع، إذا كانت أصواتنا تظهر وأصواتنا هي التي استمع إليها. أحد قادة الجاليات، فكتوريا</p>	
<p>The First Voice concept¹ has its origins in the heritage conservation and museology; however it is now more widely applied as both a process and principle. The First Voice involves consultation on the basis of respect and equality, collaboration on the basis of ownership and participation, and action on the basis of substantive equality.</p>	<p>نشأ مفهوم الصوت الأول¹ من الإرث التراثي وعلم المتاحف؛ غير أنه يُطبق حالياً على نطاقٍ واسع كعملية اجرائية وكمبدأ. ويتضمن مفهوم الصوت الأول التشاور المبني على الاحترام والمساواة، التعاون على أساس الملكية والمشاركة، والفعل على أساس المساواة الجوهرية.</p>	
<p>A central aspect of this project was the commitment to respecting The First Voice of African Australian communities, which was critical in identifying:</p>	<p>كان الالتزام باحترام الصوت الأول لدى جاليات الأستراليين الأفارقة من ضمن الأوجه الرئيسية لهذا المشروع، حيث شكّل ذلك أهمية لتحديد:</p>	

¹ A Galla, 'The First Voice in Heritage Conservation', (2008) 3 *International Journal of Intangible Heritage* p 1.

Galla 1 ، "الصوت الأعلى في الإرث التراثي"، (2008) 3 *المجلة العالمية للتراث الغير المادي الغير ملموس* ص 1.

<ul style="list-style-type: none"> • the issues • what works and what is not working • achievements and contributions • preferred solutions and suggestions for progressing the issues. 	<ul style="list-style-type: none"> • القضايا • ما يصلح وما لا يصلح • الانجازات والإسهامات • الحلول المُفضَّلة واقتراحات للنظر في هذه القضايا. 	
<p>The project compendium provides a comprehensive record of the outcomes of the national consultation process, with strong emphasis on The First Voice of African Australian communities. Visit www.humanrights.gov.au/africanaus/compendium/</p>	<p>تتضمن خلاصة المشرع تسجيلاً شاملاً لنتائج عملية التشاور الوطني، مع التركيز بشدّة على الصوت الأول لدى جاليات الأستراليين الأفارقة. يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني www.humanrights.gov.au/africanaus/compendium/</p>	
<p>Key issues</p>	<p>قضايا رئيسية</p>	<p>Ara-File4.mp3</p>
<p><i>The big problem is that, even if there is work or even if there is some houses, it is people and how they think about Africans, that is a bigger problem. We get told that we cannot be trusted, that we are lazy. This is much harder to fight than looking for houses.</i></p> <p>Community consultation, South Australia</p>	<p>المشكلة الكبيرة هي أنه، حتى وإن كان هناك عملٌ أو بعضٌ من المساكن، المشكلة الأكبر هي الناس ونظرتهم للأفارقة،. يخبروننا بأنه لا يمكن الوثوق فينا، وأنا كُسالى. هذا أفسى بكثير لنقاومه من أن نبحث عن بيوت.</p> <p>التشاور المجتمعي، ولاية جنوب أستراليا</p>	
<p>People who took part in the consultations and those who made submissions highlighted a number of barriers to the successful settlement and inclusion of African Australians, particularly because of 'visible difference'.</p>	<p>الأشخاص الذين شاركوا في عملية التشاور والذين قدّموا مشاركات أشاروا إلى أهمية عددٍ من معوقات الاستقرار الناجح والاندماج الذي يواجه الأستراليين الأفارقة، خصوصاً "إختلاف المظهر".</p>	
<p>There was widespread agreement by community members, service providers and stakeholders that African Australians experience widespread discrimination – both</p>	<p>كان هناك اتفاق شامل بين أفراد الجاليات ومقدمي الخدمات وأصحاب المصلحة على أن الأستراليين الأفارقة يتعرضون لتمييز واسع النطاق – بشكلٍ مباشر وغير مباشر – فيما يتعلق بالتوظيف، الإسكان، التعليم، الخدمات الصحية وفيما يخص النظام</p>	

direct and indirect – in relation to employment, housing, education, health services and in connection with the justice system.	العدلي.	
Regardless of whether they arrived as migrants, refugees or humanitarian entrants, and whether they had been here for a short time or their whole life, many said they experienced discrimination and prejudice as part of their everyday lives.	بغض النظر عما إذا كانوا مهاجرين أو لاجئين أو قادمين على أساس اعتبارات انسانية، وما إذا كانت مدة اقامتهم بأستراليا قصيرة أو طويلة حياتهم، فالكثير منهم قالوا أنهم يتعرضون للتمييز والإجحاف في حياتهم اليومية.	
In fact, many African Australians felt it was the key factor that undermined their rights as equal citizens:	في حقيقة الأمر، الكثير من الأستراليين الأفارقة يشعرون أن ذلك هو العامل الرئيسي الذي يفوّض حقوقهم كمواطنين يستحقون المساواة:	
<i>You start to feel that you have no place in this new land and you wonder what the experiences of your children will be as they grow up, and perhaps also find that the colour of their skin is the only reason that they will not be seen by some as belonging here. This is what I mostly fear.</i> Community consultation, NSW	بتناوبك شعورٌ بأنك لا مكان لك في هذا البلد الجديد وتتساءل ما الذي سيتعرض له أطفالك عندما يكبرون، وربما تكتشف أيضاً أن لون بشرتهم هو السبب الوحيد الذي ينفي انتماءهم لهذا البلد. وهذا أكثر ما أخافه. التشاور المجتمعي، نيوساوث ويلز	
Stakeholders identified issues around the provision of services, especially service quality and service gaps, as major barriers to social inclusion for newly-arrived African refugees and humanitarian entrants.	حدّد (المهتمون) أصحاب المصلحة قضايا حول تقديم الخدمات، خصوصاً جودتها والثغرات التي هي سبب رئيسي لمنع الاندماج الاجتماعي بالنسبة للاجئين الأفارقة الجدد والقادمين تحت الاعتبار الانساني	
In contrast, a major concern of community members was the ‘appropriateness’ of services offered to African Australians. A number said that culturally inappropriate services and interventions created confusion and tensions and, in some instances, inadvertently undermined families.	على نحوٍ مغاير، فإن أكثر ما يقلق أفراد الجاليات هو "تقديم الخدمات المناسبة للأستراليين الأفارقة. قال كثيرون أن الخدمات الغير مناسبة ثقافياً، شكلت إرباكاً وتوتراً، وفي بعض الأحيان، سببت انشقاقاً لبعض العائلات بشكل غير مقصود.	
African Australians said that targeted education programs on the backgrounds,	قال الأستراليون الأفارقة أن برامج التوعية الموجهة التي تأخذ بعين الاعتبار خلفياتهم العرقية والثقافية وتنوع جالياتهم وتجاربهم	

<p>culture and diversity of their communities, and the pre-arrival experiences of refugees, would greatly assist service providers and others working with their communities.</p>	<p>كلاجئين قبل وصولهم أستراليا سوف تساعد مقدمي الخدمات وغيرهم من الذين يعملون مع جالياتهم.</p>	
<p>More broadly, there was a need identified to involve African Australian communities as genuine partners in the development and delivery of programs and services.</p>	<p>وبشكل أوسع، كانت هناك حاجة لإشراك جاليات الأستراليين الأفارقة كشركاء حقيقيين في وضع وتقديم البرامج والخدمات.</p>	
<p>Community members, service providers and stakeholders also made specific suggestions for improvements in the areas of training and employment, education, health, housing and the justice system.</p>	<p>كما قدم أفراد الجاليات ومقدمو الخدمات وأصحاب المصلحة اقتراحات مُحددة لتحسين التدريب والتوظيف، التعليم، الصحة، الإسكان والنظام العدلي.</p>	
<p>The consultations also highlighted a number of other important issues for African Australian communities, including the need to inform, educate and support communities to address issues of child protection and family violence.</p>	<p>ركزت عملية التشاور أيضاً على عددٍ من القضايا الهامة الأخرى لجاليات الأستراليين الأفارقة، بما في ذلك الحاجة لإطلاع وتوعية ودعم الجاليات للتعامل مع قضايا حماية الأطفال والعنف العائلي.</p>	
<p>Training and employment</p>	<p>التدريب والتوظيف</p>	<p>Ara-File5.mp3</p>
<p>African Australians who took part in the consultations brought with them considerable skills, qualifications and experience. They said they were eager to make a positive contribution to their new home.</p>	<p>الأستراليون الأفارقة الذين شاركوا في المشاورات جلبوا معهم مهارات ومؤهلات وخبرات جديرة بالاهتمام. وقالوا أنهم كانوا تواقين للإسهام إيجابياً في بلدهم الجديد.</p>	
<p>However, many faced significant challenges when they seek suitable work and training opportunities.</p>	<p>غير أن الكثير منهم واجهوا تحديات كبيرة عند بحثهم عن فرص عمل وتدريب مناسبة.</p>	
<p>Community members said there was an urgent need to provide more targeted information about the vocational training programs and services available to them.</p>	<p>قال أفراد من الجاليات أن هناك حاجة عاجلة لتوفير المزيد من المعلومات عن برامج التدريب المهني والخدمات المتاحة لهم، والمزيد من الدعم المكثف أثناء التدريب وبعده ، وأيضاً طرق</p>	

<p>They also noted the need for more intensive support during and after training, as well as training approaches that take account of their needs and backgrounds:</p>	<p>تدريب أخرى تأخذ بعين الاعتبار احتياجاتهم وخلفياتهم.</p>	
<p><i>When you come from a place where the idea of 'training' is somewhat alien, and you learn through doing or oral discussion, then the approaches that are taken just don't seem to work.</i> African Australian settlement worker, Victoria</p>	<p>عندما تأتي من مكان تكون فيه فكرة "التدريب" غريبة بعض الشيء حيث تتعلم من خلال الفعل أو القول، تكون حينها الطرق المتبعة غير ذات فائدة. موظف خدمات الاستقرار للأستراليين الأفارقة، فكتوريا</p>	
<p>African Australians also said they needed greater support to understand and get the most out of employment service providers. They described the system as complex and overwhelming, with not enough time to help them develop employment pathways or find jobs that matched their skills, interest and experience.</p>	<p>الأستراليون الأفارقة قالوا أنهم أيضاً يحتاجون لدعم أكبر لفهم خدمات التوظيف والاستفادة منها. ووصفوا نظام التوظيف بأنه معقد ومربك مع انعدام الوقت الكافي الذي يمكنهم من تطوير مسارات عملهم أو إيجاد وظائف تناسب مهاراتهم ورغباتهم وخبراتهم.</p>	
<p>Most community respondents said that front-line staff of employment service providers should receive training to help them better support African Australians, particularly those who are newly-arrived.</p>	<p>معظم المهتمين من أفراد الجاليات قالوا أن موظفي الاستقبال لدى مقدمي خدمات التوظيف يجب أن يتلقوا تدريباً لتحسين دعمهم للأستراليين الأفارقة، خصوصاً الواصلين حديثاً.</p>	
<p>They also said it was important that career advisors provided realistic information and that there were opportunities to get practical work experience in Australian workplaces.</p>	<p>وأشاروا أيضاً إلى أهمية واقعية المعلومات المقدمة من قبل المستشارين المهنيين وأن تكون هناك فرص متوفرة لنيل الخبرة العملية في أماكن عمل أستراليا.</p>	
<p>Many African Australians said that prejudice was one of the greatest challenges to finding and securing employment:</p>	<p>قال كثير من الأستراليين الأفارقة أن الإجحاف من أكبر التحديات التي تواجههم في إيجاد عمل والحفاظ عليه:</p>	
<p><i>It was all fine until I turned up for the interview. They didn't expect to see a person with black skin. I knew the minute I sat down</i></p>	<p>كانت الأمور على ما يرام إلى أن جاء وقت مقابلة العمل. فهم لم يتوقعوا أن يقابلوا شخصاً أسود. منذ لحظة جلوسي عرفت أنني لن أحصل على الوظيفة. لقد حدث ذلك منذ عام مضى، وتكرر ست</p>	

<p><i>that I wasn't going to get the job. Well this was a year ago, and I have had that experience at least six times.</i></p> <p>Community focus group, South Australia</p>	<p>مرات على الأقل.</p> <p>مجموعة التركيز المجتمعي، ولاية جنوب أستراليا</p>	
<p>Community members believed that their accent or having an unfamiliar name caused difficulties in getting interviews. When they attended interviews, many community members felt that employers would be unwilling to give them a job because of visible difference. These barriers were perceived to be further compounded for Muslim African Australians, especially women who wear the hijab.</p>	<p>يعتقد أفراد الجاليات أن لهجتهم أو غرابية أسمائهم تسببت في صعوبة حصولهم على مقابلات عمل. وأثناء مقابلات العمل، شعر كثيرون منهم أن أصحاب العمل لم يرغبوا في توظيفهم بسبب اختلاف مظهرهم. وقد تبين أن هذه المعوقات تزداد حدة مع الأستراليين الأفارقة المسلمين، خصوصاً النساء المحجبات.</p>	
<p>Women, particularly African Muslims, spoke of feeling generally more vulnerable to exploitation around workplace arrangements. Several women also spoke of their experiences of sexual harassment.</p>	<p>تحدثت نساء أفريقيات مسلمات عن شعورهن بالعرضة للاستغلال فيما يتعلق بترتيبات مكان العمل. وأشارت العديد من النساء إلى تعرّضهن للتحرش الجنسي.</p>	
<p>An additional challenge to employment was the difficulty of having overseas qualifications and experiences recognised by employers and professional bodies.</p>	<p>من التحديات الرئيسية لأصحاب العمل والجهات الرسمية هي صعوبة الاعتراف بالمؤهلات والخبرات المكتسبة خارج أستراليا.</p>	
<p>Some community members said they felt ashamed that they could not find a job and parents worried about the effects on their children, especially the possibility of perpetuating intergenerational disadvantage.</p>	<p>أشار بعض أفراد الجاليات إلى شعورهم بالخجل لعدم حصولهم على عمل، والآباء قلقين لتأثير ذلك على أطفالهم وخصوصاً إمكانية استمرار هذه المعوقات وأثارها فيما بين الأجيال.</p>	
<p>Consultations with community participants, service providers and stakeholders identified a number of strategies to better support African Australians to find and keep meaningful employment, including:</p>	<p>المشاورات مع الجاليات المشاركة ومقدمي الخدمات وأصحاب المصلحة حدّدت عدداً من الاستراتيجيات لتحسين الدعم المقدم للأستراليين الأفارقة للعثور على وظائف مناسبة والاحتفاظ بها، وذلك يشمل:</p>	

<ul style="list-style-type: none"> • specific programs to provide information to new arrivals about the Australian work environment and what Australian employers expect 	<ul style="list-style-type: none"> • برامج محددة لتقديم معلومات للواصلين حديثاً عن بيئة العمل الأسترالية وما يتوقعه أصحاب العمل الأستراليون 	
<ul style="list-style-type: none"> • programs and initiatives to help employers better understand the assets and capabilities of African Australian migrants and refugees. 	<ul style="list-style-type: none"> • برامج ومبادرات لمساعدة أصحاب العمل على تحسين فهمهم لمقدرات المهاجرين واللاجئين من الأستراليين الأفارقة. 	
<p>Education</p>	<p>التعليم</p>	<p>Ara-File6.mp3</p>
<p>Young African Australians who took part in the consultations said they wanted to learn and to succeed academically. Many wanted to complete tertiary studies and find employment in various professions.</p>	<p>الشباب الأستراليون الأفارقة الذين شاركوا في عملية التشاور قالوا أنهم أرادوا أن يتعلموا وينجحوا أكاديمياً. والكثير منهم أرادوا أن يكملوا دراسات عليا ويحصلوا على وظائف في مختلف المجالات.</p>	
<p><i>So many of us are getting through and achieving all sorts of things. My brother is now a biochemist and my sister is a teacher. This really shows how determined we are.</i> Youth focus group, Victoria</p>	<p>العديد منا يحاولون إنجاز الكثير. أصبح أخي مختصاً في الكيمياء الحيوية وأختي مُعلمة. وهذا يدل على عزيمتنا. مجموعة التركيز الشبابية، فكتوريا</p>	
<p>However, many said they encountered prejudice and negative attitudes about their ability to succeed, with a number (especially girls) describing encounters with teachers who told them they “shouldn’t aim too high”.</p>	<p>غير أن الكثيرين قالوا أنهم تعرضوا للإجحاف ومواقف سلبية تجاه قدرتهم على النجاح، وكثيرين (خصوصاً الفتيات) أشاروا إلى مواقف معلميهم الذين يقولون لهم "لا تتظروا إلى الأعلى".</p>	
<p>Newly-arrived students expressed frustration at being placed in classes to match their chronological age, rather than ones that reflected their educational attainment. And if their English-language skills were still developing, many young African Australians said they found the school curriculum very challenging.</p>	<p>عبر عددٌ من الطلاب الواصلين حديثاً عن خيبة أملهم لأنهم وُضعوا في فصول دراسية تناسب أعمارهم أكثر من كونها تعكس تحصيلهم الأكاديمي. وأشار كثيرٌ من الشباب الأستراليين الأفارقة إلى صعوبة المناهج الدراسية بالمدارس مقارنة بضعف لغتهم الانجليزية.</p>	

دليل موجز عن *In our own words* ، الأستراليون الأفارقة: نظرة عامة عن قضايا حقوق الانسان

والاندماج الاجتماعي – يونيو/حزيران 2010

<p>They also felt there was a lack of appropriate support at school, including a lack of people who could understand the background and culture of African Australians. Many said they struggled to feel as though they belonged. However, positive support and encouragement from teachers helped boost their confidence and feelings of acceptance:</p>	<p>شعروا أيضاً بانعدام الدعم المناسب بالمدارس، بما في ذلك عدم وجود أشخاص يفهموا خلفية وثقافة الأستراليين الأفارقة. قال الكثيرون أنهم عانوا من عدم الشعور بالانتماء. غير أن الدعم الإيجابي والتشجيع من المعلمين عزز من ثقتهم بأنفسهم وشعورهم بأنهم مقبولين:</p>	
<p><i>It makes a big difference when the teacher says to you in front of the other students that you did very well in an assignment. It tells everyone else that you are intelligent.</i> Youth focus group, Tasmania</p>	<p>تشعر بفرق كبير عندما يقول لك المعلم أمام التلاميذ أحسنت صنعاً في فروضك. فذلك يجعل الجميع يعرفون ذكائك. مجموعة التركيز الشبابية، تسمانيا</p>	
<p>African Australian parents stressed that they wanted to establish positive ties with schools, which they saw as crucial to their children's educational progress. However, a number said they felt intimidated by the school environment and others experienced language barriers.</p>	<p>أكد آباء وأمهات أستراليون أفارقة على رغبتهم في إقامة علاقات ايجابية مع المدارس التي يرون أن لها دوراً هاماً في تقدّم تعليم أطفالهم. غير أن البعض أشاروا إلى رهبة البيئة المدرسية، وآخرون واجهوا عائق اللغة.</p>	
<p>African Australian parents also shared very positive experiences and highlighted the importance of schools being open and welcoming, providing information and counselling services in their first language and being invited to run school-based events, including cultural information days for students and other parents.</p>	<p>أيضاً أشار آباء وأمهات الأستراليون الأفارقة إلى تجارب ايجابية وأكدوا على أهمية ترحاب المدارس وتقديمها للمعلومات وخدمات المشورة بلغتهم الأم، ورحبوا بدعوتهم للمشاركة بالنشاطات المدرسية بما في ذلك الأيام الثقافية لتلقي المعلومات للتلاميذ وأهاليهم.</p>	
<p>Community members, service providers and educators said that developing a whole-of-sector approach was essential to ensure greater access to education and improved outcomes for African Australian students. They also provided a range of specific</p>	<p>قال أفراد من الجاليات ومقدمو خدمات وأخصائيو تعليم أنه من الضروري وضع منظور تخصصي شمولي لضمان فرص أكبر للحصول على التعليم وتحسين النتائج بالنسبة للطلاب الأستراليين الأفارقة. وقدموا عدداً من المقترحات المحددة شملت:</p>	

suggestions, including:		
<ul style="list-style-type: none"> allowing students to stay in English language classes until they are ready to move on to mainstream schooling, and increasing resources for language support in primary and secondary schools 	<ul style="list-style-type: none"> السماح للطلاب بالبقاء في فصول اللغة الانجليزية حتى يصبحوا جاهزين للانخراط في المنهاج الدراسي العام، وأيضاً زيادة موارد الدعم اللغوي بالمدارس الابتدائية والثانوية 	
<ul style="list-style-type: none"> providing transition programs to improve school readiness and orientation for new arrivals 	<ul style="list-style-type: none"> تقديم برامج انتقالية لتوجيه وتحسين جاهزية الواصلين حديثاً للالتحاق بالمدرسة 	
<ul style="list-style-type: none"> employing more teachers from African Australian backgrounds 	<ul style="list-style-type: none"> توظيف المزيد من المعلمين من خلفيات أسترالية أفريقية 	
<ul style="list-style-type: none"> holding more classes in informal community settings and providing more after-school tutoring programs. 	<ul style="list-style-type: none"> عقد المزيد من الفصول في بيئات مجتمعية غير رسمية وتقديم المزيد من برامج الفصول الخاصة بعد الدوام المدرسي. 	
A pressing need was identified for schools with refugee students to develop strategies to better connect and communicate with parents from African Australian communities, as well as programs to build greater understanding among teachers and educators about the needs and experiences of newly-arrived refugee students:	تمت الإشارة إلى حاجة ماسة لدى المدارس التي فيها تلاميذ لاجئين لوضع استراتيجيات لتحسين الترابط والتواصل مع الآباء والأمهات من جاليات الأستراليين الأفارقة، وكذلك الحاجة لبرامج تهدف إلى تعزيز فهم المعلمين وأخصائيي التعليم لاحتياجات وتجارب التلاميذ اللاجئين الواصلين حديثاً.	
<i>It is important that schools use people within the community as the experts of their own culture. There is so much around that is delivered about us by people who are not us.</i> Community leader, Western Australia	من الأهمية أن تستخدم المدارس أفراداً من الجاليات كخبراء عارفين بثقافتهم. هناك الكثير يُقال عنا بأفواه غيرنا. أحد قادة الجاليات، ولاية غرب أستراليا	
Health	الصحة	Ara-File7.mp3
African Australians who took part in the consultations highlighted a number of factors	أشار الأستراليون الأفارقة الذين شاركوا في المشاورات إلى عددٍ من العوامل التي تؤثر في صحتهم الجسدية والعقلية وفي مقدرتهم	

<p>that undermined their physical and mental health, as well as their capacity to get the support they needed.</p>	<p>على الحصول على الدعم الذي يحتاجونه.</p>	
<p>These were often associated with the settlement process and included feelings of 'culture shock'; changes in food and diet; social isolation; language barriers; and a lack of culturally appropriate health services.</p>	<p>هذه العوامل كثيراً ما تصاحب عملية الاستقرار وتنم عن الشعور "بالصدمة الحضارية"؛ اختلاف الأكل والنظام الغذائي؛ العزلة الاجتماعية؛ حاجز اللغة؛ وانعدام الخدمات الصحية التي تناسب ثقافتهم.</p>	
<p>Discrimination, prejudice and racism also had a significant impact on people's sense of well-being:</p>	<p>التمييز والإجحاف والعنصرية هذه عوامل لها تأثير كبير على شعور الناس بالصحة والعافية</p>	
<p><i>If every day you go out on the street and people stare at you, or you are told you cannot get a job because of your skin colour, or your children are told they will not be successful because they are African, then you get sick in your heart and your head.</i> Community consultation, NSW</p>	<p>إذا حَقَّقَ فيك الناس يوماً في الشارع، أو قيل لك أنك لن تجد عملاً بسبب لون بشرتك، أو قيل لأطفالك أنهم لن ينجحوا لأنهم أفارقة، حينها تتأذى معنوياً وفكرياً. التشاور المجتمعي، نيوساوث ويلز</p>	
<p>Community members, service providers and stakeholders raised specific issues in relation to the health needs of newly-arrived communities, women, young people and people with disabilities.</p>	<p>أشار أفراد من الجاليات ومقدمو خدمات وأصحاب المصلحة العامة إلى قضايا محدَّدة تتعلق بالاحتياجات الصحية للجاليات القادمة حديثاً و التي تتعلق بالنساء والأطفال و ذوي الإعاقات.</p>	
<p>Participants noted that health issues that were not properly identified or addressed in the first year of settlement, such as dental and oral health needs, often became more acute. In some cases, these problems could be exacerbated by language barriers, a cultural reluctance to discuss personal issues or a lack of understanding about how Australia's health system works:</p>	<p>أشار المشاركون إلى أن المشاكل الصحية التي لا يتم كشفها أو التعامل معها بشكل سليم في السنة الأولى من الاستقرار، كصحة الفم والأسنان، كثيراً ما تتفاقم. وأحياناً، تستغل هذه المشاكل بسبب عوائق اللغة، و نفور لاعتبارات ثقافية في مناقشة أمور شخصية أو عدم فهم لطريقة عمل النظام الصحي الأسترالي:</p>	
<p><i>People in our communities worry that they may not properly understand what the doctor</i></p>	<p>يقلق أفراد جالياتنا من عدم فهمهم لما يقوله الطبيب أو عدم استطاعتهم شرح مشاكلهم الصحية بوضوح، فيسيطر عليهم ذلك</p>	

<p><i>tells them or that they can't adequately explain the nature of their health complaint. And so anxiety wins out and they end up not going to see a health care professional at all.</i> Community leader, Queensland</p>	<p>القلق وتكون النتيجة عدم ذهابهم إلى أخصائي الرعاية الصحية. أحد قادة الجاليات، كوينزلاند</p>	
<p>A number of African Australians, especially women, gave examples when they failed to receive the medical care they needed, and felt that these problems often stemming from cultural assumptions, stereotypes or miscommunication on the part of health professionals.</p>	<p>الكثير من الأستراليين الأفارقة، خصوصاً النساء، أعطوا أمثلة لحالات لم يتلقوا فيها رعاية طبية، وهم يشعرون أن هذه المشاكل كثيراً ما تنشأ من افتراضات ثقافية أو نمطية خاطئة، أو سوء التواصل من جانب الأخصائيين الصحيين.</p>	
<p>Community members said they valued doctors and health professionals who listened to them, took the time to explain health issues and treatment options, organised appropriate interpreters when needed and showed respect for traditional methods of healing.</p>	<p>قال أفراد من الجاليات أنهم يقدرون اهتمام الأطباء الذين يستمعون إليهم ويشرحون لهم مشاكلهم الصحية وخيارات العلاج، ويوفرون لهم مترجمين عند الحاجة ويحترمون طرقهم التقليدية للتعافي</p>	
<p>A key area of discussion during all consultations was the need to support health professionals better understand the background, experiences and perspectives of African Australians so they can deliver more appropriate and effective health services.</p>	<p>نقطة النقاش الرئيسية في كافة المشاورات كانت هي الحاجة لدعم الأخصائيين الصحيين لفهم خلفيات وتجارب وآراء الأستراليين الأفارقة ليتمكنوا من تقديم خدمات صحية أكثر ملاءمة وفعالية.</p>	
<p>Bilingual health workers were seen as an important component in good medical care, as was the choice to see either male or female health practitioners.</p>	<p>الموظفون الصحيون الذين يجيدون اللغتين يُعتبرون عنصراً هاماً لتقديم رعاية طبية جيدة، وكذلك وجود الأختيار لمقابلة طبيب أو طبيبة.</p>	
<p>Mental health issues were also highlighted in the consultations. Many community members said that being separated from other family members had a profound effect on their health and well-being, while others spoke about the impact of unemployment, a lack of stable</p>	<p>تمت الإشارة أيضاً إلى مشاكل الصحة العقلية. كثير من أفراد الجاليات قالوا أن انفصالهم عن بقية أفراد عائلاتهم له أثر عميق على صحتهم وعافيتهم ، بينما تحدّث آخرون عن تأثير البطالة وعدم الاستقرار في السكن والنزاعات العائلية.</p>	

housing and family conflict.		
The impact of torture and trauma was another factor that affected the physical and psychological health of some new arrivals.	التعذيب والصدمات كانت عاملاً آخر له تأثير على الصحة الجسدية والنفسية لدى بعض الواصلين حديثاً.	
The stigma associated with mental health was seen as a major barrier to seeking help, as was a lack of understanding about doctor confidentiality. One-on-one counselling was also not familiar to some cultures.	تعتبر الوصمة الاجتماعية المصاحبة للمرض العقلي عائقاً أساسياً أمام طلب المساعدة، بالإضافة إلى عدم فهمهم للالتزام الأطباء بحماية الخصوصية. وأيضاً خدمة الاستشارة الفردية ليست معروفة لدى بعض الثقافات.	
African Australians said that 'family inclusive' services and programs were the most effective in responding to mental health issues. Several participants suggested that information about torture and trauma services should be disseminated more widely, as there was a general misunderstanding about their role and the services.	قال الأستراليون الأفارقة أن خدمات وبرامج "الإشراك الأسري" هي أكثر فعالية من حيث الاستجابة لمشاكل الصحة العقلية. واقترح الكثير من المشاركين التوسع في نشر معلومات عن خدمات دعم ضحايا التعذيب والصدمات، حيث أن هناك سوء فهم عن دورهم وخدماتهم.	
Housing	الإسكان	Ara-File8.mp3
New migrant and refugee communities are among the most disadvantaged groups when it comes to finding accommodation to meet their basic needs. They face further challenges trying to secure affordable housing, especially in the private rental market, given Australia's current chronic shortage of properties.	جاليات المهاجرين واللاجئين الواصلين حديثاً هي من أكثر المجموعات المتأثرة سلباً فيما يتعلق بإيجاد سكن يلبي احتياجاتهم الأساسية. وهم يواجهون تحديات أخرى أثناء محاولتهم العثور على سكن ميسور التكلفة، خصوصاً في سوق إيجار السكن الخاص، وفي ظل النقص الحاد في العقارات بأستراليا حالياً.	
African Australians said that the six-month intensive support provided to newly-arrived refugees was too short and that the period of housing assistance should be extended to 12 months. This would better support families and individuals as they attempt to deal with a	قال الأستراليون الأفارقة أن فترة الستة أشهر من الدعم المكثف المقدم للاجئين الواصلين حديثاً قصيرة جداً ويجب تمديد فترة المساعدة السكنية إلى 12 شهراً. هذا من شأنه أن يُحسن الدعم للأسر والأفراد أثناء تعاملهم مع العديد من الأمور التي تعقب استقرارهم:	

number of issues following their settlement:		
<i>It's just a complete shock when you are out on your own trying to find somewhere for you and your family to rent. We are just not ready to do this after just six months, when we are also trying to learn the language, put our children into schools, trying to find work ...</i> Community consultation, Western Australia	إنها حقاً لصدمة عندما تسعى بمفردك لاستئجار مسكن لك ولأسرتك. إننا غير جاهزين للقيام بذلك بعد ستة أشهر فقط، أننا في حين ذلك نحاول أن نتعلم اللغة، نلحق أطفالنا بالمدارس، و نجد عملاً... التشاور المجتمعي، ولاية غرب أستراليا	
Racial discrimination – both direct and indirect – was the most common barrier that African Australians said they faced when trying to find affordable and appropriate housing.	قال الأستراليون الأفارقة أن التمييز العرقي – بشكله المباشر وغير المباشر – من أكثر العوائق التي يواجهونها عند بحثهم عن سكن مناسب وميسور التكلفة.	
Community members gave numerous examples of discriminatory practices of real estate agents and landlords, such as failing to supply details of vacant properties or being denied housing due to their family size.	أعطى أفراد من الجاليات عدداً من الأمثلة لممارسات التمييز من قبل الوكالات ومالكي العقارات، كعدم إعطائهم معلومات عن مساكن شاغرة أو رفض طلباتهم بسبب حجم العائلة.	
They also said that there were very few houses available – either through public housing or in the private market – to accommodate large families, while unaffordable rent increases meant that some families were often forced to move every year:	وأشاروا أيضاً إلى قلّة البيوت المعروضة التي تناسب أسر كبيرة – سواء من خلال الإسكان الحكومي أو في السوق الخاص، في حين أن زيادة أسعار الإيجار تجبر بعض الأسر على التنقل سنوياً:	
<i>This is having a disastrous effect on the families' sense of stability and on peace of mind. The impact on the children and their schooling is also significant.</i> Community consultation	هذا له تأثير خطير على احساس الأسر بالاستقرار وراحة البال وعلى الأطفال ودراساتهم. التشاور المجتمعي	
In addition, many community members said that being on a long and uncertain waiting list for public housing contributed to feelings of stress and anxiety.	بالإضافة إلى ذلك، أشار كثير من أفراد الجاليات إلى أن البقاء لفترة طويلة وغير مُحددة في قائمة انتظار الإسكان الحكومي أسهم في تعزيز الشعور بالضغط والقلق.	

<p>Service providers and stakeholders noted that the combination of all these factors meant that newly-arrived refugees were at particular risk of homelessness.</p>	<p>أشار مقدمو الخدمات وأصحاب المصلحة إلى أن مزيج من هذه العوامل يعني أن اللاجئين الواصلين حديثاً عُرضة لخطر التشرد.</p>	
<p>Several community members also raised the specific issue of African Australian women fleeing domestic violence, and the need for accessible and culturally appropriate crisis accommodation services.</p>	<p>كما أشار كثيرٌ من أفراد الجاليات بشكلٍ خاص إلى قضية تعرّض نساء الأستراليين الأفارقة إلى العنف المنزلي، والحاجة لتوفر خدمات إسكان ملائمة ثقافياً للمساعدة في هذه الأزمات.</p>	
<p>Providing tenancy education programs for African Australian communities was identified as an area of urgent need. These programs should provide practical information to improve their prospects for finding suitable housing, as well as provide information about their legal rights.</p>	<p>تمت الإشارة للحاجة الملحة لبرامج توعية لأستجار المنازل لجاليات الأستراليين الأفارقة. هذه البرامج من شأنها أن تقدم معلومات عملية لتحسين إمكانية العثور على مساكن مناسبة، ومعلومات عن حقوقهم القانونية.</p>	
<p>Service providers and stakeholders drew attention to initiatives that sought to develop cooperative relationships with real estate agents and which had helped reduce instances of discrimination and misunderstanding involving African Australian families.</p>	<p>أشار مقدمو الخدمات وأصحاب المصلحة إلى مبادرات سعت إلى خلق علاقات تعاونية مع الوكلاء العقاريين و التي ساعدت في تخفيف وطأة التمييز وسوء الفهم المتعلق بأسر الأستراليين الأفارقة.</p>	
<p>Some housing support agencies had established arrangements to act as guarantor for individuals applying for rental properties, overcoming the need for refugees or humanitarian entrants to provide a rental history.</p>	<p>وضعت بعض وكالات الدعم الإسكاني ترتيبات لضمان الأفراد الذين يتقدمون بطلبات استئجار، حتى لا يحتاج اللاجئون أو القادمين كلاجئين انساني إلى تقديم تاريخ استئجارهم السابق.</p>	
<p>However, there was broad agreement that, in general, real estate agents lacked understanding about emerging African Australian communities. As a result, there was a need for targeted education initiatives for</p>	<p>ومع ذلك، فهناك اتفاق عام واسع النطاق على عدم فهم الوكلاء العقاريين ان هناك نشوء لجاليات الأستراليين الأفارقة. ونتيجة لذلك، هناك حاجة لمبادرات توعية موجّهة لهذه المجموعة عن قوانين مكافحة التمييز وبالتالي عن خلفيات وتجارب استقرار هذه الجاليات.</p>	

<p>this group on anti-discrimination laws and also on the background and settlement experiences of these communities.</p>		
<p>Engaging with the justice system</p>	<p>التعامل مع النظام العدلي</p>	<p>Ara-File9.mp3</p>
<p>Engaging with the legal system and relationships with law enforcement agencies emerged as areas of significant concern for African Australians.</p>	<p>يشكل التعامل مع النظام العدلي والعلاقات مع وكالات تطبيق القانون مثار إهتمام كبير بالنسبة لأستراليين الأفارقة.</p>	
<p>Of particular concern was the relationship between young African Australians and the police, with many young people saying they felt they were being 'over policed'.</p>	<p>العلاقة بين الشباب الأستراليين الأفارقة والشرطة تشكل مثار اهتمام خاص، حيث يشعر الكثير من الشباب "بإفراط الشرطة في التركيز عليهم".</p>	
<p><i>I don't think there is a day where I haven't been asked to move on, or police have come over to us and asked us why we are hanging around. We do go around in big groups, but that is normal for us.</i> Youth focus group, NSW</p>	<p>لا أنكر يوماً لم يُطلب فيه مني أن أذهب بعيداً عن مكان، أو لم تسألنا فيه الشرطة عن سبب وجودنا في المكان . إننا نمشي ضمن مجموعات و هذا طبيعي بالنسبة لنا. مجموعة التركيز الشبابية، نيوساوث ويلز</p>	
<p>Community members in all states and territories raised concerns about a perceived stereotyping of African Australians by police and law enforcement officials, which they felt had contributed to deteriorating relationships.</p>	<p>أفراد من الجاليات في كافة الولايات والمقاطعات أثاروا قلقهم عن الصورة النمطية لدى الشرطة وموظفي تطبيق القانون عن الأستراليين الأفارقة، وهم يشعرون أن ذلك قد أسهم في تدهور العلاقات فيما بينهم .</p>	
<p>A number of initiatives were taking place to build trust and improve community interaction with police, especially with young African Australians. There was broad agreement that ongoing work in this area was crucial.</p>	<p>هناك عددٌ من المبادرات لبناء الثقة وتحسين تفاعل الجاليات مع الشرطة، خصوصاً مع الشباب الأستراليين الأفارقة. وهناك اتفاق واسع حول أهمية العمل المتواصل في هذا الشأن.</p>	
<p>Other areas of concern included:</p>	<p>جوانب الإهتمام الأخرى تشمل:</p>	
<ul style="list-style-type: none"> a lack of understanding of Australia's 	<ul style="list-style-type: none"> عدم فهم القوانين والنظام القانوني بأستراليا، بما في ذلك 	

laws and legal system, including the courts, which could be compounded by language barriers	النظام القضائي، وهذا ما يمكن عزوه الى الحواجز اللغوية	
<ul style="list-style-type: none"> underreporting as victims of crime, often due to a lack of confidence in the system 	<ul style="list-style-type: none"> عدم الإبلاغ عن التعرّض لحوادث إجرامية، وكثيراً ما يكون ذلك بسبب عدم الثقة في النظام 	
<ul style="list-style-type: none"> difficulties accessing affordable legal assistance, leading to situations where people self-represent. 	<ul style="list-style-type: none"> صعوبة الحصول على المساعدة القانونية الميسورة التكلفة، مما يؤدي إلى تمثيلهم لأنفسهم قانونياً. 	
A key priority identified during the consultations was the importance of building legal 'literacy' among African Australian communities.	تم أثناء المشاورات إعطاء الأولوية القصوى لأهمية بناء "معرفة" قانونية لدى جاليات الأستراليين الأفارقة.	
In particular, community members said that increasing their understanding of child protection laws and issues was a pressing concern. Many expressed frustration, dismay and despair at the impact that child protection interventions were having on their families.	أشار أفراد من الجاليات بوجهٍ خاص إلى حاجتهم الملحة لتعزيز فهمهم لقوانين وقضايا حماية الطفل. كثيرون عبّروا عن خيبة أملهم وخوفهم وبأسهم حيال تدخلات حماية الطفل وتأثيرها على عائلاتهم.	
African Australians gave examples of what they felt were ill-informed assessments by child protection workers and wanted to know more about how decisions were made and what scope existed to challenge those decisions.	أعطى الأستراليون الأفارقة أمثلة عن التقييمات السيئة الأطلاع من قبل المختصين بحماية الطفل، وأنهم يرغبون في معرفة المزيد عن كيفية اتخاذ القرارات وما مدى إمكانية الاعتراض عليها.	
<i>I don't need parenting classes. I need to understand the law and also how some of my culture may be misunderstood.</i> Community focus group, Northern Territory	<i>أنا لا أحتاج لدروس في تربية الأطفال. بل أريد أن أفهم القانون وأعرف كيف يُساء فهم ثقافتني.</i> مجموعة التركيز المجتمعي، المقاطعة الشمالية	
The need for child protection agencies to develop culturally sensitive approaches to assessment and intervention was also	أكد أغلب المشاركين من الجاليات على ان وكالات حماية الطفل بحاجة لتنمية وضع منهجيات تراعي الخلفية الثقافية لإجراء التقييم	

strongly emphasised by a majority of community participants.	والتدخل.	
A number of African Australian communities also expressed deep concern about family violence, which many viewed as a growing problem.	عبر عدد من جاليات الأستراليين الأفارقة عن قلقهم العميق حيال مشكلة العنف العائلي المتزايدة	
Some said that they felt uncertain about reporting family violence because of a fear of police and law enforcement agencies, as well as a fear that children or women may be removed from the family home.	أشار البعض إلى عدم تأكدهم من ضرورة الإبلاغ عن العنف العائلي خوفاً من الشرطة ووكالات تطبيق القانون و خوفاً من إبعاد الأطفال أو النساء عن بيت العائلة.	
The majority of respondents expressed the view that African-specific organisations should be equipped to play a more significant role in responding to family violence:	الأغلبية أشارت إلى ضرورة إعداد منظمات إفريقية لتقوم بنفسها بدور أكبر تجاه العنف العائلي:	
<i>Issues around family violence are issues that the community is trying to openly address, but wanting to do it in a way that is culturally appropriate.</i> Community focus group, Tasmania	يسعى المجتمع جاهداً لمعالجة مشاكل العنف العائلي، ولكن أن تكون بطريقة تلائم مختلف الثقافات. مجموعة التركيز المجتمعي، تسمانيا	
Community education was viewed as being more effective than legal options, while collaboration between mainstream providers and community representatives was necessary to develop effective and culturally appropriate responses.	تعتبر التوعية الاجتماعية أكثر فعالية من الإجراءات القانونية، مع ضرورة التعاون بين مقدمي الخدمات وممثلي الجاليات لتحقيق استجابة فعالة وملائمة للثقافات.	
Emerging issues	قضايا مُلحة	Ara-File10.mp3
During the community consultations and through the public submissions, African Australians drew attention to a number of other issues that they believed were crucial in supporting the settlement and integration of	أثناء المشاورات المجتمعية ومن خلال مشاركات العامة، أشار الأستراليون الأفارقة إلى عدد من القضايا التي يرونها حاسمة لدعم استقرار واندماج الجاليات القادمة حديثاً وتقوية العلاقات الأسرية والمشاركة الاجتماعية.	

دليل موجز عن *In our own words* ، الأستراليون الأفارقة: نظرة عامة عن قضايا حقوق الانسان

والاندماج الاجتماعي – يونيو/حزيران 2010

newly-arrived communities, strengthening families and promoting social inclusion.		
Community members said it was vital to:	أشار أفراد من الجاليات إلى انه من الأهمية:	
<ul style="list-style-type: none"> respect and preserve African cultures, heritage and values, including maintaining first languages and promoting involvement in creative arts 	<ul style="list-style-type: none"> إحترام والحفاظ على الثقافات والتراث والقيم الإفريقية، بما في ذلك اللغات الأم وتعزيز المشاركة في الفنون الابداعية 	
<ul style="list-style-type: none"> ensure that individuals and communities did not experience discrimination or harassment because of their religion and expressions of their faith 	<ul style="list-style-type: none"> ضمان عدم تعرّض الأفراد والجاليات للتمييز أو المضايقة بسبب دياناتهم وأرائهم الدينية 	
<ul style="list-style-type: none"> address intergenerational tensions within African Australian families and communities, often brought about by changing family dynamics during the settlement process 	<ul style="list-style-type: none"> معالجة مشكلة التوتر بين الأجيال لدى عائلات وجاليات الأستراليين الأفارقة، والتي كثيراً ما تظهر نتيجة تغيير طبائع الأسر أثناء عملية الاستقرار 	
<ul style="list-style-type: none"> support young African Australians as they seek to reconcile their traditional cultures with the values and expectations held by other young Australians 	<ul style="list-style-type: none"> دعم الشباب الأستراليين الأفارقة خلال سعيهم للتوفيق بين ثقافتهم وقيم وتوقعات الشباب الأستراليين الآخرين 	
<ul style="list-style-type: none"> support women and men to build positive gender relations to deal with changing household roles and expectations of life in Australia 	<ul style="list-style-type: none"> دعم النساء والرجال لبناء علاقات إيجابية بين الجنسين للتعامل مع تغيّر أدوار أفراد العائلة ومتطلبات الحياة في أستراليا 	
<ul style="list-style-type: none"> make public transport more affordable and accessible, especially for the growing number of African Australian families settling in regional and rural centres. 	<ul style="list-style-type: none"> تيسير تكلفة المواصلات العامة، خصوصاً مع تزايد أعداد أسر الأستراليين الأفارقة في الأقاليم والأرياف. 	

<p>Many community members expressed particular concern about the way mainstream media perpetuated negative stereotypes and perceptions of African Australians:</p>	<p>عبر كثير من أفراد الجاليات عن قلقهم حيال الصورة النمطية السلبية والمفاهيم الخاطئة التي خلقتها وسائل الإعلام عن الأستراليين الأفارقة:</p>	
<p><i>All I hear now in the newspapers is that we are criminals and that we are gangs and we should go home. Politicians should be very careful about what they say because they are very powerful.</i> Community focus group</p>	<p>كل ما تقوله الصحف عنا هذه الأيام هو أننا مجرمون وعصابات ويجب أن نعود إلى بلادنا. يجب أن ينتبه المسؤولون السياسيون لتصریحاتهم لأنهم في مكان و موضع سلطة. مجموعة تركيز اجتماعي</p>	
<p>This was seen by many as a major hurdle to acceptance and inclusion in the broader Australian community, as well as a 'trigger' for incidents of physical and verbal abuse of African Australians.</p>	<p>يرى الكثيرون أن هذا الأمر يُشكل حاجزاً أمام قبولهم واندماجهم في المجتمع الأسترالي، ويرونه أيضاً "مُحرضاً" يزيد من حالات إعتداء الجسدي واللفظي للأستراليين الأفارقة.</p>	
<p>Several community leaders stressed the need for African Australians to become better informed about how the Australian media works and to engage with it constructively. A key focus was to promote the many positive contributions that African Australians make to the social, economic and cultural life of the country.</p>	<p>أكد العديد من قادة جاليات الأستراليين الأفارقة على الحاجة لإطلاعهم بشكل أفضل على طريقة عمل وسائل الإعلام الأسترالية والتعامل معها بشكل بناء. وتم التركيز على أهمية تعزيز الإسهامات الإيجابية للأستراليين الأفارقة في الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية بأستراليا.</p>	
<p>Discussion about the role of sport also featured in many consultations. It was seen as a way of promoting social inclusion and improving relationships, especially between young African Australians and the police:</p>	<p>تضمنت العديد من المشاورات نقاشاً حول الدور الهام للرياضة كطريقة لتعزيز الاندماج الاجتماعي وتحسين العلاقات، خصوصاً بين الشباب الأستراليين الأفارقة والشرطة.</p>	
<p><i>In Sudan, if the police come to talk to you, you're in trouble. But here I am playing football with them and even beating them.</i> Youth focus group</p>	<p>في السودان، إذا أراد أفراد الشرطة الحديث إليك، فأنت في مأزق. ولكن هنا، أنا لعب معهم كرة القدم وحتى اني أفوز عليهم. مجموعة تركيز شبابية</p>	
<p>Young people said that playing sport helped them build a sense of belonging, form</p>	<p>قال بعض الشباب أن الرياضة ساعدتهم على تعزيز إحساسهم بالانتماء وتكوين صداقات وتطوير مهارات جديدة والحصول على</p>	

friendships, develop new skills and access other forms of support, such as homework assistance.	أشكال أخرى من الدعم كالمساعدة في الواجبات المدرسية.	
Next steps	الخطوات التالية	Ara-File11.mp3
After hearing directly from African Australians through In our own words , the Commission has identified a number of ways to move forward.	بعد الاستماع للأستراليين الأفارقة مباشرةً من خلال برنامج ما نقوله نحن (In our own words) ، حدّدت المفوضية عدداً من الطرق للمضي قدماً.	
The First Voice	الصوت الأول	
Projects such as this cannot be done 'to communities' - they need to be done in partnership with communities, from the beginning. The methodology behind In our own words used an innovative and inclusive model from the outset.	مشاريع كهذا المشروع لا يُمكن القيام بها "من أجل الجاليات" - بل يجب القيام بها بشراكة مع الجاليات، منذ البداية. المنهجية وراء ما نقوله نحن (In our own words) إتّبعَت نموذجاً إبداعياً وشمولياً في الأصل منذ البداية.	
Citizen-driven change and policy	سياسة تقودها المواطنة والتغيير	
While it is acknowledged that the national consultations did not reach all African Australians, the project was designed to include a fair representation across communities. This has produced an enhanced project and final resources.	بما أن المشاورات الوطنية لم تشمل كافة الأستراليين الأفارقة، فقد تم تصميم المشروع لضمان تمثيل عادل لكافة الجاليات، الشيء الذي عزّز المشروع والموارد النهائية.	
A solid evidence-base	قاعدة براهين متينة	
This project has created a reliable evidence base which enables policy makers across government and non-government spheres to develop more responsive policy and programs and properly target service delivery models.	خلق هذا المشروع قاعدة براهين موثوقة تمكّن واضعي السياسات في القطاعات الحكومية وغير الحكومية من تنمية سياسات وبرامج أكثر استجابةً ونماذج خدمات موجّهة بشكلٍ سليم هادف.	
A focus on best practice	التركيز على أفضل الممارسات	

<p>People from culturally, linguistically and religiously diverse communities contribute to Australia in social, economic and cultural terms. Gathering information about initiatives that have worked well and understanding the success factors has been a central part of this project.</p>	<p>أجاليات المنحدرة من خلفيات ثقافية ولغوية ودينية متنوعة ساهموا اجتماعيا واقتصاديا وثقافيا في أستراليا. جمع المعلومات عن مبادرات ناجحة، مع فهم لعوامل ذلك النجاح كان الأساس الذي ارتكز عليه هذا المشروع</p>
<p>Priority areas of action</p>	<p>أولويات الإجراءات</p>
<p>African Australians have identified areas require urgent action include:</p>	<p>حدّد الأستراليون الأفارقة جوانباً تتطلب إجراءاتٍ عاجلةٍ شملت:</p>
<ul style="list-style-type: none"> racism and discrimination 	<ul style="list-style-type: none"> العنصرية والتمييز العرقي
<ul style="list-style-type: none"> child protection and family violence 	<ul style="list-style-type: none"> حماية الطفل والعنف العائلي
<ul style="list-style-type: none"> increasing legal 'literacy', particularly in and around family law. 	<ul style="list-style-type: none"> تعزيز "المعرفة" القانونية، خصوصاً ما يتعلق بقانون الأسرة.
<p>Holistic and integrated response</p>	<p>الاستجابة الشمولية والمتكاملة</p>
<p>Collective responsiveness lies at the heart of progressing issues for African Australians. An integrated approach to issues that across government and non-government sectors can seek to develop individual-focused policy, programs and service with better outcomes for citizens.</p>	<p>حالات الاستجابة الجماعية تكمن في لب القضايا المتوالية بالنسبة للأستراليين الأفارقة. وبالإمكان خلق منظور متكامل لدى القطاعات الحكومية وغير- الحكومية لوضع سياسات وبرامج وخدمات تركيز- فردي تحقق نتائجاً أفضل للمواطنين.</p>
<p>Learning from the National Human Rights Consultation Report</p>	<p>ما تعلمناه من تقرير المشاورات الوطنية حول حقوق الإنسان</p>
<p>There is a critical need to improve cross-cultural competence and awareness for all Australians. A logical place to begin is with public servants, who can then lead by example. Communities such as African Australians would then be supported by enhanced programs and services that are</p>	<p>هناك حاجة ماسة لتحسين الوعي بالتنوع الثقافي لدى كافة الأستراليين. فالجهة المُتلى للبدء في تحقيق ذلك هم موظفو الخدمة العامة كقدوة لغيرهم. ومن ثم يتم دعم جاليات كالأستراليين الأفارقة ببرامج وخدمات مُحسّنة تلائم ثقافتهم وتلبي احتياجاتهم بشكلٍ أفضل.</p>

more culturally-appropriate and responsive to their needs.		
Learning from the past	التعلم من الماضي	
All waves of migrants through Australia's history, including African communities, have experienced discrimination and everyday forms of racism. We need to learn from the past and commit to combating racism and discrimination head on. The Commission plays an important role on this front and a collaborative approach is required.	كافة أطراف المهاجرين على مدى تاريخ أستراليا، بمن فيهم الجاليات الأفريقية، عانت من التمييز وأشكال من العنصرية في حياتهم اليومية. نحن بحاجة لأن نتعلم من الماضي ونلتزم بمحاربة التمييز والعنصرية من الآن فصاعداً. تلعب المفوضية دوراً هاماً في هذا المضمار، وهناك حاجة لمنهجية تعاونية.	
Future work of the Commission	العمل المستقبلي للمفوضية	
The Commission has two priority focus areas which will form the basis of its future activities:	تعطي المفوضية أولوية التركيز لجانبين سيشكلان أساس أنشطتها المستقبلية:	
<ul style="list-style-type: none"> violence, harassment and bullying in the community 	<ul style="list-style-type: none"> العنف، المضايقة والتسلط في المجتمع 	
<ul style="list-style-type: none"> know your rights: promoting community understanding of human rights and responsibilities 	<ul style="list-style-type: none"> إعرف حقوقك: تعزيز فهم الجاليات لحقوق الإنسان ومسؤوليات الفرد 	
Project review	مراجعة المشروع	
It is hoped that within 12 months after the release of <i>In our own words</i> , the Commission will report back to the Australian Government. Input from African Australians will be sought.	نأمل أن تقوم المفوضية، خلال 12 شهر من إطلاق برنامج ما نقوله نحن (<i>In our own words</i>)، بتقديم تقرير آخر إلى الحكومة الأسترالية. وسوف يُطلب من الأستراليين الأفارقة الإدلاء بأرائهم.	
Find out more	لمعرفة المزيد	

<p>This guide to <i>In our own words</i> is only a summary. It has been translated into several community languages and plain English.</p>	<p>هذا الدليل عن برنامج ما نقوله نحن (<i>In our own words</i>) هو ملخص فقط، وتمت ترجمته إلى العديد من لغات الجاليات بالإضافة إلى اللغة الانجليزية.</p>	
<p>The Commission's website includes a wide range of information about the project, the national consultations and public submissions, as well as many examples of good practice approaches to supporting and assisting African Australian communities. A literature review and three background papers are also available.</p>	<p>يحتوي الموقع الإلكتروني للمفوضية على مجموعة كبيرة من المعلومات عن هذا المشروع، والمشاورات الوطنية والمشاركات العامة، وكذلك العديد من الأمثلة لطرق الممارسات الجيدة لدعم ومساعدة جاليات الأستراليين الأفارقة. كما يُمكن استعراض مجموع ما تم نشره في هذا الصدد، وهناك أيضاً ثلاث ورقات أساسية متوفرة.</p>	
<p>Visit www.humanrights.gov.au/africanaus/</p>	<p>يُرجى زيارة الموقع الإلكتروني www.humanrights.gov.au/africanaus/</p>	